



## **Acuerdo de Doble Titulación entre L'Ecole Nationale Supérieure d'Arts et Métiers (Francia) y La Universidad Nacional Experimental del Táchira (Venezuela)**

## **Accord de Double Diplôme entre L'Ecole Nationale Supérieure d'Arts et Métiers (France) et La Universidad Nacional Experimental del Táchira (Venezuela)**

Según el Acuerdo de Cooperación Ecole Nationale Supérieure d'Arts et Métiers (Arts et Métiers ParisTech) – Universidad Nacional Experimental del Táchira (UNET) / 2005, y como lo especifica su Artículo Tercero, este acuerdo particular reglamenta el programa de formación integrada entre la UNET y Arts et Métiers ParisTech, conducente a la obtención para los estudiantes del programa, de las dos titulaciones: Ingeniero UNET e Ingeniero Arts et Métiers ParisTech. Las dos instituciones acuerdan lo que a continuación se especifica :

### **1. Selección de los estudiantes**

#### *1.1. Estudiantes de Arts et Métiers ParisTech*

Los estudiantes que ingresen en Arts et Métiers ParisTech y seleccionados para este programa franco-venezolano serán agrupados en el Centro de Burdeos de Arts et Métiers ParisTech donde recibirán un programa adaptado para prepararles a sus futuros estudios en Venezuela.

Los estudiantes que hayan aprobado todas las asignaturas de los semestres 5, 6, 7 y 8 de Arts et Métiers ParisTech, y que hayan demostrado un nivel de español suficiente podrán seguir sus estudios en la UNET durante tres semestres.

Si es necesario, el nivel de Español se evaluará con el examen del Diploma de Español nivel intermedio (nivel B2 descado) del Instituto Cervantes.

D'après l'Accord de Coopération Ecole Nationale Supérieure d'Arts et Métiers (Arts et Métiers ParisTech) – Universidad Nacional Experimental del Táchira (UNET) / 2005, et comme spécifié dans son Article 3, cet accord particulier réglemente le programme de formation intégrée entre l'UNET et Arts et Métiers ParisTech, conduisant à l'obtention par les étudiants du programme des deux diplômes : Ingénieur UNET et Ingénieur Arts et Métiers ParisTech. Les deux institutions accordent ce qui est spécifié à la suite :

### **1. Sélection des étudiants**

#### *1.1. Etudiants de l'Arts et Métiers ParisTech*

Les étudiants entrant à Arts et Métiers ParisTech et sélectionnés pour ce programme franco-venezuelien seront regroupés au Centre d'Enseignement et de Recherche de Bordeaux d'Arts et Métiers ParisTech où ils suivront un programme adapté pour les préparer à leurs futures études en Venezuela.

Les étudiants qui auront validé toutes les Unités d'Enseignement des semestres 5, 6, 7 et 8 d'Arts et Métiers ParisTech et qui auront démontré un niveau d'espagnol suffisant pourront continuer leurs études à l'UNET pendant trois semestres.

Lorsque nécessaire, le niveau d'Espagnol sera évalué par l'examen du Diplôme d'Espagnol niveau intermédiaire (niveau B2 souhaité) de l'Institut





UNIVERSIDAD NACIONAL EXPERIMENTAL  
DEL TÁCHIRA  
RECTORADO  
RIF. G-20004886-7



Unas entrevistas de motivación también podrán ser realizadas por representantes de Arts et Métiers ParisTech y de la UNET para clasificar a los estudiantes y orientarlos hacia una especialidad u otra.

### 1.2. *Estudiantes de la UNET*

Los estudiantes de Ingeniería Mecánica e Ingeniería Industrial de la UNET que hayan aprobado todas las Unidades Curriculares de los siete primeros semestres de la UNET y que hayan demostrado un nivel de francés suficiente podrán seguir sus estudios en Arts et Métiers ParisTech durante cuatro semestres, uno de dichos semestres puede ser una pasantía industrial.

Si es necesario, el nivel de francés se evaluará con el Test de Conocimiento del Francés (TCF), incluyendo las pruebas complementarias de expresión escrita y oral, organizado por el Instituto Francés o la Alianza Francesa (nivel B2 deseado).

Unas entrevistas de motivación también podrán ser realizadas por representantes de Arts et Métiers ParisTech y de la UNET para clasificar a los estudiantes y orientarlos hacia un Centro de Arts et Métiers ParisTech u otro.

## 2. Programa de formación

### 2.1. *Recorridos curriculares tipos*

Los estudiantes del programa cursarán los semestres requeridos en la institución de destino, incluyendo el Proyecto de Especialidad en Arts et Métiers ParisTech, Trabajo de Aplicación Profesional-Proyecto Especial de Grado en la UNET, para poder aspirar a los dos títulos.

Igualmente, los estudiantes deberán: (i) Aprobar un Test Institucional de Lengua Extranjera – TILE en la lengua del país de destino, (ii) Cumplir con el

Cervantès.

Des entretiens de motivation pourront également être réalisés par des représentants d'Arts et Métiers ParisTech et de l'UNET pour classer les étudiants et les orienter vers une spécialité ou une autre.

### 1.2. *Etudiants de l'UNET*

Les étudiants de l'UNET d'Ingénierie Mécanique et d'Ingénierie Industrielle qui auront validé toutes les Unités de Valeur des sept premiers semestres de l'UNET et qui auront démontrés un niveau de français suffisant pourront continuer leurs études à Arts et Métiers ParisTech durant quatre semestres, un des semestres peut faire l'objet d'un stage industriel.

Lorsque nécessaire, le niveau de français sera évalué par le Test de Connaissance du Français (TCF), incluant les épreuves complémentaires d'expression écrite et orale, organisé par l'Institut Français ou l'Alliance Française (niveau B2 souhaité).

Des entretiens de motivation pourront également être réalisés par des représentants d'Arts et Métiers ParisTech et de l'UNET pour classer les étudiants et les orienter vers une spécialité ou une autre.

## 2. Programme de formation

### 2.1. *Parcours pédagogiques types*

Les étudiants du programme étudieront pendant les semestres requis chez le partenaire, Projet d'Expertise inclus en Arts et Métiers ParisTech, Travail d'Application Professionnelle-Projet Spécial en l'UNET, pour pouvoir prétendre aux deux diplômes.

Par ailleurs, les élèves-ingénieurs devront: (i) Valider un Test Institutionnel de Langues Etrangères – TILE en la langue du pays d'accueil, par un organisme agréé, (ii) Effectuer le Service Communautaire, (iii) Effectuer un stage comme





UNIVERSIDAD NACIONAL EXPERIMENTAL  
DEL TÁCHIRA  
RECTORADO  
RIF. G-20004886-7



Servicio Comunitario, (iii) Realizar una práctica como asistente de ingeniería a partir del octavo semestre.

En el anexo I, se detalla, distribuido por semestres, el recorrido curricular típico de un estudiante de Arts et Métiers ParisTech y de un estudiante de Arts et Métiers ParisTech del programa de doble titulación con la UNET.

Así mismo, se detalla, distribuido por semestres, el recorrido curricular típico de un estudiante de la UNET y de un estudiante de la UNET del programa de doble titulación con Arts et Métiers ParisTech.

#### 2.2. Programas académicos

El programa académico que deberán cursar los estudiantes de la UNET en Arts et Métiers ParisTech esta detallado en el anexo II.

El programa académico que deberán cursar los estudiantes de Arts et Métiers ParisTech en la UNET esta detallado en el anexo III.

El Proyecto de Especialidad en Arts et Métiers ParisTech o el Trabajo de Aplicación Profesional-Proyecto Especial de Grado en la UNET, se desarrollará en temas de la especialidad en la cual se ha matriculado el estudiante.

Las partes definirán cada año los flujos de estudiantes que cada especialidad puede acoger y lo comunicarán a la otra parte con tiempo para poder hacer las gestiones necesarias.

#### 2.3. Contrato de Estudios

La institución de origen establecerá para cada uno de sus estudiantes del programa de doble titulación, un Contrato de Estudios que detallará el recorrido curricular y el programa académico en cada institución.

En el anexo IV, se adjunta el modelo de Contrato de Estudios.

ingénieur assistant à partir du huitième semestre.

En annexe I sont donnés, exprimés en semestres, le parcours-type d'un élève d'Arts et Métiers ParisTech et le parcours-type d'un élève d'Arts et Métiers ParisTech avec passage à l'UNET.

De même, sont donnés, exprimés en semestres, le parcours-type d'un étudiant de l'UNET et le parcours-type d'un étudiant de l'UNET avec passage à Arts et Métiers ParisTech.

#### 2.2. Programmes pédagogiques

Le programme pédagogique que devront suivre les étudiants de l'UNET à Arts et Métiers ParisTech, est détaillé en annexe II.

Le programme pédagogique que devront suivre les étudiants d'Arts et Métiers ParisTech à l'UNET, est détaillé en annexe III.

Le Projet d'Expertise à Arts et Métiers ParisTech, Travail d'Application Professionnelle-Projet Spécial, à la UNET sera réalisé dans la spécialité à laquelle l'étudiant est inscrit.

Les parties définiront tous les ans les flux d'étudiants que chaque spécialité peut accueillir et les communiqueront à l'autre partie en temps utile pour pouvoir réaliser les gestions opportunes.

#### 2.3. Contrats d'études

L'établissement d'origine établira pour chacun de ses étudiants du programme de double diplôme un Contrat d'Etudes qui détaillera le parcours et le programme pédagogique dans chaque institution. Le modèle de Contrats d'Etudes est donné en annexe IV.

### 3. Validation des enseignements et suivi des étudiants

Le Contrat d'Etudes sera signé par les trois parties (étudiant, Arts et Métiers ParisTech, UNET) et





### 3. Convalidaciones y seguimiento de los estudiantes

El Contrato de Estudios será firmado por las tres partes (estudiante, Arts et Métiers ParisTech, UNET) y certificará el programa a cursar.

Para los semestres pasados en la institución de destino será necesario realizar un mínimo de 120 créditos ECTS – mínimo 45 Unidades Créditos UNET para que el programa sea reconocido por las dos partes.

La institución de destino se compromete en asegurar el seguimiento de los estudiantes acogidos, informando la universidad de origen de los resultados de los estudiantes. Un extracto de notas será enviado al final de cada semestre.

Una vez (i) los 120 créditos ECTS – mínimo 45 Unidades Créditos UNET realizados en la institución de destino, acreditados por el expediente oficial, y (ii) averiguado que el contrato de estudios haya sido respetado, los semestres serán automáticamente convalidados por la institución de origen.

El Proyecto de Especialidad en Arts et Métiers ParisTech o el Trabajo de Aplicación Profesional-Proyecto Especial de Grado en la UNET será presentado en la institución de destino delante de un tribunal compuesto por representantes de Arts et Métiers ParisTech y/o de la UNET. Dicha defensa se puede realizar por video conferencia.

La memoria del Proyecto de Especialidad en Arts et Métiers ParisTech o el Trabajo de Aplicación Profesional-Proyecto Especial de Grado en la UNET será redactada en el idioma de la institución de destino y adicionalmente se entregará un documento tipo artículo con las condiciones exigidas por la Revista Científica UNET en el idioma de la institución de origen.

attestera du programme à réaliser.

Pour les semestres passés chez le partenaire, il sera nécessaire d'obtenir un minimum de 120 ECTS – minimum 45 Unités Crédits UNET pour que le programme soit reconnu par les deux parties.

L'institution d'accueil s'engage à assurer le suivi des étudiants accueillis, en informant l'université d'origine de leurs résultats. Un relevé de notes sera envoyé à l'issue de chaque semestre.

Une fois (i) les 120 ECTS – minimum 45 Unités Crédits UNET obtenus chez le partenaire, au vu du relevé de notes officiel, et (ii) après vérification du respect du Contrat d'Etudes, les semestres seront automatiquement validés par l'établissement d'origine.

Le Projet d'Expertise à Arts et Métiers ParisTech, Travail d'Application Professionnelle-Projet Spécial à la UNET sera présenté chez le partenaire devant un jury composé de représentants d'Arts et Métiers ParisTech et/ou de l'UNET. Cette soutenance peut se faire par vidéoconférence.

Le mémoire du Projet d'Expertise à Arts et Métiers ParisTech, Travail d'Application Professionnelle-Projet Spécial à la UNET sera rédigé dans la langue de l'établissement d'accueil et additionnement un article suivant les normes établies par la Revue Scientifique UNET dans la langue de l'établissement d'origine.

### 4. Obtention des diplômes

#### 4.1. Cas général

Lorsque les étudiants remplissent les conditions (§3), l'établissement d'origine diplôme d'abord ses étudiants et adresse les justificatifs au partenaire pour que les étudiants puissent être diplômés de l'établissement d'accueil.

Pour la demande du diplôme d'Ingénieur Mécanique







## 4. Titulación

### 4.1. Caso general

Cuando los estudiantes cumplan todos los requisitos (§3), la institución de origen titulará primero sus estudiantes y mandará a la otra parte la debida documentación para que los estudiantes se puedan titular de la institución de destino.

Para la obtención del título de Ingeniero Mecánico o Ingeniero Industrial, los estudiantes de Arts et Métiers ParisTech deberán regirse por la normativa vigente y cancelar los aranceles requeridos por la UNET.

Para la petición del título de Ingeniero Arts et Métiers ParisTech, los estudiantes de la UNET deberán abonar a Arts et Métiers ParisTech, los gastos de envío del título.

### 4.2. Casos particulares

Una comisión mixta analizará todos los casos de estudiantes que al finalizar los tres semestres en la institución de destino no cumplan todos los requisitos (§3) para ser titulados de las dos escuelas. Según los casos, la comisión mixta propondrá al estudiante que haya aprobado  $\geq 90$  ECTS – mínimo 33 Unidades Créditos UNET del contrato de estudios:

- seguir durante un semestre suplementario en la institución de destino para terminar el programa de doble titulación,
- dimitir del programa de doble titulación y obtener solamente el título de su institución de origen.

Si el estudiante ha aprobado  $< 90$  ECTS – mínimo 33 Unidades Créditos UNET del contrato de estudios, será excluido de hecho del programa de doble titulación, y deberá volver a su institución de origen.

### 4.3. Suplemento al título

En la medida de lo posible, cada institución

ou d'Ingénieur Industriel, les étudiants d'Arts et Métiers ParisTech devront suivre les normes en cours et payer les frais définis par la UNET.

Pour la demande du diplôme d'Ingénieur Arts et Métiers ParisTech, les étudiants de l'UNET devront payer à Arts et Métiers ParisTech les frais inhérents à l'envoi du diplôme.

### 4.2. Cas particuliers

Une commission mixte analysera tous les cas d'étudiants qui ne remplissent pas les conditions (§3) d'obtention des deux diplômes à l'issue des trois semestres dans l'établissement d'accueil.

Selon les cas, la commission proposera à l'étudiant ayant validé  $\geq 90$  ECTS – minimum 33 Unités Crédits UNET inscrits au contrat d'études :

- d'effectuer un semestre supplémentaire dans l'établissement d'accueil pour terminer le programme de double diplôme,
- de démissionner du programme de double diplôme et d'obtenir seulement le diplôme de l'établissement d'origine.

Si l'étudiant a validé  $< 90$  ECTS – minimum 33 Unités Crédits UNET inscrits au contrat d'études, il est exclu de fait du programme de double diplôme et doit retourner dans son établissement d'origine.

### 4.3. Supplément au diplôme

Dans la mesure du possible, chaque établissement délivre un Supplément au diplôme à chacun des ses étudiants diplômés.

## 5. Fonctionnement

### 5.1. Structure de coordination

Chaque partie désignera un responsable de l'échange. Ces deux personnes auront comme rôle de :

- veiller au bon déroulement des échanges,
- définir annuellement les flux d'étudiants échangés





establece un Suplemento al título para cada uno de sus estudiantes titulados.

## 5. Funcionamiento

### 5.1. Estructura de coordinación

Cada parte nombrará un responsable del intercambio. Esas dos personas tendrán como función de:

- asegurarse del buen funcionamiento de los intercambios,
- definir anualmente los flujos intercambiados en cada especialidad,
- organizar las reuniones necesarias para el buen funcionamiento de los intercambios,
- entrevistar y seleccionar a los estudiantes,
- promover los intercambios,
- intercambiar los documentos necesarios (Contratos de Estudios, expedientes académicos, otros),
- evaluar cuantitativamente los intercambios,
- poner a punto los acuerdos particulares y sus anexos.

La comisión mixta prevista en el (§4) será formada por los dos responsables del intercambio y por el director de estudios de Arts et Métiers ParisTech y el director de la titulación de Ingeniería Mecánica o Ingeniería Industrial de la UNET o sus representantes.

### 5.2. Periodicidad de las reuniones

Los responsables del intercambio se reunirán como mínimo una vez al año en cada institución.

La comisión mixta se reunirá como mínimo una vez al año. Dichas reuniones pueden efectuarse por video conferencia.

## 6. Derechos y Obligaciones de los estudiantes

### 6.1. Derechos de los estudiantes

dans chaque spécialité,

- organiser les réunions nécessaires au bon fonctionnement des échanges,
- réaliser les entretiens et sélectionner les étudiants,
- effectuer la promotion des échanges,
- échanger les documents nécessaires (Contrats d'Etudes, relevés de notes, autres),
- évaluer quantitativement les échanges,
- veiller à la mise à jour des accords particuliers et de ses annexes.

La commission mixte prévue au (§4) sera composée des deux responsables des échanges et des Directeurs des Etudes d'Arts et Métiers ParisTech et le directeur d'Ingénierie Mécanique ou d'Ingénierie Industrielle de l'UNET ou leurs représentants.

### 5.2. Périodicité des réunions

Les responsables des échanges se réuniront au moins une fois par an dans chaque établissement.

La commission mixte se réunira au moins une fois par an. Ces réunions pourront se faire par visioconférence.

## 6. Droits et obligations des étudiants

### 6.1. Droits des étudiants

Il sera indiqué aux étudiants de l'UNET le centre d'inscription administrative et/ou pédagogique à Arts et Métiers ParisTech.

Il sera indiqué aux étudiants d'Arts et Métiers ParisTech la procédure d'inscription à l'UNET.

Les étudiants recevront copie du règlement des études de chaque institution indiquant les règles d'obtention du diplôme local (documents à fournir, coûts additionnels).

### 6.2. Obligations des étudiants

Les étudiants engagés dans le programme de double







UNIVERSIDAD NACIONAL EXPERIMENTAL  
DEL TÁCHIRA  
RECTORADO  
RIF. G-20004886-7



Se indicará a los estudiantes de la UNET, el centro de matriculación administrativo y/o académico en Arts et Métiers ParisTech.

Se indicará a los estudiantes de Arts et Métiers ParisTech el procedimiento de matriculación en la UNET.

Los estudiantes recibirán una copia del reglamento académico de cada institución mencionando las reglas de obtención del título local (documentos que deben entregar, costos adicionales).

#### 6.2. Obligaciones de los estudiantes

Los estudiantes comprometidos en el programa de doble titulación pagarán las tasas de matrícula en su institución de origen. Se les indicará el importe de los gastos adicionales que tendrán que abonar a la institución de destino.

Los estudiantes deberán respetar el reglamento interior de cada institución así como el reglamento académico de obtención del título.

Deberán cumplir los contratos de estudios firmados para titularse de las dos instituciones.

#### 7. Duración

El presente acuerdo entra en vigor desde la firma del convenio por una duración de cinco años prorrogable automáticamente por el mismo periodo.

El presente acuerdo puede ser anulado en todo momento por cualquiera de las partes bajo reserva de informar antes de los seis meses de su anulación.

En todo caso, los profesores y los estudiantes comprometidos en las acciones en curso, conservarán los derechos previstos en el presente acuerdo.

El presente acuerdo se aplicará a aquellos estudiantes que se encuentren cursando actualmente la doble titulación.

diplôme s'acquittent des droits d'inscription dans leur établissement d'origine. Le montant des frais supplémentaires à payer à l'université d'accueil leur sera indiqué.

Les étudiants doivent respecter les règlements intérieurs des institutions ainsi que le règlement des études pour l'obtention du diplôme.

Ils devront respecter les contrats d'études signés en vue de l'obtention des deux diplômes.

#### 7. Durée

Le présent accord entre en vigueur dès signature de la convention pour une durée de cinq ans renouvelable automatiquement pour des périodes identiques.

Le présent accord peut être dénoncé à tout moment par l'une des parties sous réserve d'un préavis envoyé au moins six mois avant la prise d'effet de la résiliation.

Dans tous les cas, les professeurs et les élèves engagés dans des actions en cours conservent les droits prévus par le présent accord.

Le présent accord s'appliquera aux étudiants actuellement dans le cursus de double diplôme.

#### 8. Modification de l'accord particulier

Les parties peuvent apporter des modifications au présent accord particulier, après signature d'un protocole de modification par leurs représentants respectifs.

Les avenants relatifs à chacun des articles précités devront explicitement faire référence au présent accord particulier.

#### 9. Litiges

Tout litige ou divergence, liés à l'interprétation ou à l'exécution de la présente convention qui n'auraient



### 8. Modificación del acuerdo particular

Las partes, mediante protocolo que han de firmar sus respectivos representantes, pueden aportar modificaciones al presente acuerdo particular.

Las adiciones relativas a cada uno de los artículos precitados deberán explícitamente hacer referencia a este acuerdo particular.

### 9. Litigios.

Cualquier litigio o controversia derivados de la interpretación o la ejecución del presente convenio, que no pudiera ser objeto de una consecución amistosa, deberá ser llevada ante la jurisdicción europea y/o venezolana competente.

### 10. Listado de los anexos

- Anexo I: Tabla del recorrido académico en semestres de un estudiante de Arts et Métiers ParisTech y del recorrido académico en semestres de un estudiante de Arts et Métiers ParisTech del programa de doble titulación con la UNET,
- Anexo I: Tabla del recorrido académico en semestres de un estudiante de la UNET y del recorrido académico en semestres de un estudiante de la UNET del programa de doble titulación con Arts et Métiers ParisTech,
- Anexo II: Programa académico a cursar por los estudiantes de la UNET durante los semestres en Arts et Métiers ParisTech,
- Anexo III: Programa académico a cursar por los estudiantes de Arts et Métiers ParisTech durante los semestres en la UNET,
- Anexo IV: Modelo del contrato de estudios,
- Anexo V: Documentos de nombramiento de los responsables de los intercambios.

pu faire l'objet d'un règlement amiable, sera porté devant la juridiction européenne et/ou vénézuélienne compétente.

### 10. Liste des annexes

- Annexe I : Tableau du parcours-type d'un élève d'Arts et Métiers ParisTech et du parcours-type d'un élève d'Arts et Métiers ParisTech avec passage chez le partenaire, exprimés en semestres.
- Annexe I : Tableau du parcours-type d'un étudiant de l'UNET et tableau du parcours-type d'un étudiant de l'UNET avec passage à Arts et Métiers ParisTech, exprimés en semestres.
- Annexe II : Programme pédagogique à suivre par les étudiants de l'UNET pour chacun des semestres se déroulant à Arts et Métiers ParisTech.
- Annexe III : Programme pédagogique à suivre par les étudiants d'Arts et Métiers ParisTech pour chacun des semestres se déroulant à l'UNET.
- Annexe IV : Modèle de contrat d'études.
- Annexe V : Arrêtés de nomination des responsables de l'échange.







UNIVERSIDAD NACIONAL EXPERIMENTAL  
DEL TÁCHIRA  
RECTORADO  
RIF. G-20004886-7



San Cristóbal, 06 de Febrero de 2012

Paris le 10/02 2012

  
José Vicente SANCHEZ FRANK  
Rector de la Universidad Nacional  
Experimental del Táchira  
(UNET)

  
Professeur Jean-Paul HAUTIER  
Directeur Général de l'École Nationale  
Supérieure d'Arts et Métiers  
(Arts et Métiers ParisTech)



  
Visa  
Professeur Jean-Marie CASTELIN  
Directeur de la  
Direction Générale des Relations Internationales